

Сыктывкарский лесной институт (филиал)  
федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский  
государственный лесотехнический университет имени С.М. Кирова»  
(СЛИ)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ЦДО

Л. С. Жучкова  
«    »    2017 г.



УТВЕРЖДАЮ

Директор института

Л. А. Гурьева  
«    »    2017 г.

Дополнительная профессиональная программа  
переподготовки с присвоением квалификации

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана с учётом требований и рекомендаций, определяемых:

- Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» составлена с учетом требований:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», утвержденного Приказом Минобрнауки России от 04.12.2015 № 1426;
- Приказа Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 №547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (ЕКСД).

### 1.1. Цель реализации программы

Целью данной программы является подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

### 1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает все виды межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Объектами профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации являются иностранный язык и культура; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная и редакторская деятельность в сфере перевода.

Процесс изучения программы направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с требованиями ЕКСД:

Должностные обязанности	Профессиональные компетенции
<p>Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п;</p> <p>Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому,</p>	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>Обладает способностью оформлять текст</p>

<p>стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;</p> <p>Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;</p> <p>Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе;</p> <p>Участствует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы;</p> <p>Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.</p>	<p>перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
--	---

### 1.3. Требования к результатам освоения программы

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт
Переводческая	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических</p>	<p>Нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык;</p> <p>Русский и английский языки;</p> <p>Методика научно-технического перевода;</p> <p>Терминология по тематике переводов на русском и английском языках;</p> <p>Грамматика и стилистика русского и английского языка</p>	<p>Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владение технологией редактирования перевода;</p> <p>Моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов</p>	Переводческая практика по получению профессионального опыта и навыков

	норм; Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе			
--	--	--	--	--

#### **1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы**

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее профессиональное или высшее образование или получать высшее образование.

Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

#### **1.5. Трудоемкость обучения**

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе 1 500 часов, включая все виды учебной работы слушателя.

#### **1.6. Форма обучения**

Форма обучения – очно-заочная, без отрыва от работы.

#### **1.7. Режим занятий**

Учебная нагрузка не более 24 часов в неделю, включая все виды учебной работы слушателя.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **2.3. Учебный план**

## УЧЕБНЫЙ ПЛАН

профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации по программе:

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

*Категория слушателей:* лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование или лица, получающие высшее образование;

*Срок обучения:* 1 500 ч.

*Режим занятий:* 4-6 часов в день.

Семестр	№	Наименование дисциплин	Объем работы слушателями (час)					Самосто- ят. работа	Форма контроля	Приме- чание
			Всего	из них						
				аудиторных	лекции	практич.	семинар			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>1 курс</b>										
1 семестр	1.	Введение в языкознание. Стилистика русского языка и культура речи	44	22	12	0	10	22	экзамен	
	2.	Практический курс английского языка	108	68	0	68	0	40	зачет	
	3.	Практический курс профессионального ориентированного перевода	66	34	0	34	0	32	зачет	
		<b>ВСЕГО</b>	<b>218</b>	124	12	102	8	94		
2 се-	1.	Практический курс английского языка	108	68	0	68	0	40	экзамен	
	2.	Практический курс профессионального ориентированного перевода	98	50	0	50	0	48	зачет	
		<b>ВСЕГО</b>	<b>206</b>	118	0	118	0	118		
<b>2 курс</b>										
3 семестр	1.	Практический курс английского языка	108	68	0	68	0	40	зачет	
	2.	Практический курс профессионального ориентированного перевода	118	60	0	60	0	58	зачет	
	3.	Лексикология английского языка	48	24	14	0	10	24	зачет	
	4.	Стилистика английского языка	48	24	14	0	10	24	зачет	
		<b>ВСЕГО</b>	<b>322</b>	176	28	128	20	146		

Семестр	№	Наименование дисциплин	Объем работы слушателями (час)					Самосто- ят. работа	Форма контроля	Приме- чание
			Всего	из них						
				аудиторных						
			всего	лекции	практич.	семинар				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4 семестр	1.	Практический курс английского языка	108	68	0	68	0	40	зачет	
	2.	Практический курс профессионального ори- ентированного перевода	118	60	0	60	0	58	экзамен	
	3.	Теоретическая грамматика	52	26	18	0	8	26	экзамен	
	4.	Курс по выбору (Страноведение и лингвострановедение Деловая переписка)	40	20	20	0	0	20	зачет	
		<b>ВСЕГО</b>	<b>318</b>	174	38	128	8	144		
<b>3 курс</b>										
5,6 семестр	1.	Практический курс английского языка	176	102	0	102	0	74	экзамен	
	2.	Теория перевода	100	50	40	0	10	50	экзамен	
	3.	Практикум	160	42	0	42	0	118	курсовая работа	
		<b>ВСЕГО</b>	<b>436</b>	194	40	144	10	242		
		<b>ИТОГО</b>	<b>1500</b>	<b>786</b>	<b>144</b>	<b>586</b>	<b>56</b>	<b>714</b>		

Число курсовых работ – 1

Число экзаменов – 6

Число зачетов – 10

№	Производственная практика			Государственная аттестация (эк- замен по английскому языку)
	Название практики	Семестр	Неделя	
1.	Переводческая	5, 6	5	5, 6 сем, 1 нед

## 2.4. Дисциплинарное содержание программы

№	Наименование разделов	Содержание разделов	Трудоемкость, час
1	Введение в языкознание. Стилистика русского языка и культура речи	<p>Введение в науку о языке. Предмет и задачи языкознания. Системный характер языка. Взаимоотношение языка и мышления. Язык и речь. Речь и мышление. Возникновение языка. Синхрония и диахрония в языке. Генеалогическая классификация языков. Типологическая (морфологическая) классификация языков. Язык и общество. Язык и культура. Функции языка. Связь языкознания с другими науками. Этапы развития письма. Графика и алфавиты. Фонетика и фонология. Слог. Слогораздел. Классификация слогов. Ударение, его типы и особенности. Классификация звуков. Позиционные мены и изменения согласных. Понятие фонемы. Лексикология. Слово и его лексическое значение. Системные отношения в лексикологии (синтагматические, парадигматические, эпидигматические). Типы связей в лексических группировках (синонимические, градуальные, антонимические, гиперогипонимические, гипонимические, партитивные, омонимические). Полисемия. Способы переноса наименования в многозначном слове (метафора, метонимия, синекдоха). Лексическая омонимия и относительная омонимия (омофоны, омографы, омоформы). Стилистическая дифференциация лексики. Заимствованная лексика. Лексика ограниченного употребления (диалектная, специальная, жаргонная), активного и пассивного запаса (устаревшая, новая). Фразеология. Словообразование. Морфемика. Корневые морфемы и аффиксы (префикс, суффикс, постфикс, циркумфикс, флексия). Словообразовательная и формообразующая функции аффиксов. Значения аффиксов. Омонимия аффиксов. Дери́вация. Морфологические (аффиксация, сложение) и неморфологические (лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический) способы словообразования. Морфонологические явления словообразования. Морфология. Система частей речи: знаменательные (существительное, прилагательное, глагол, наречие, местоимение, числительное, слова категории состояния), служебные (предлоги, союзы, частицы), междометия, звукоподражания, модальные слова. Основные грамматические категории частей речи: именные (рода, числа, падежа, степени сравнения) и глагольные (вида, залога, наклонения, времени, лица, числа и рода). Словоизменительные и несло-</p>	44

		<p>воизменительные грамматические категории. Омонимия частей речи (грамматическая омонимия). Синтаксис. Синтаксис словосочетания. Способы синтаксической связи в словосочетании. Синтаксис простого предложения. Главные (подлежащее и сказуемое) и второ-степенные (определение, дополнение, обстоятельство) члены предложения. Типология простых предложений: по цели высказывания, по эмоциональной окраске, по возможности осознать грамматическую основу (членимые, нечленимые), по наличию второстепенных членов (распространённые, нераспространённые), по характеру грамматической основы (односоставные, двусоставные), по наличию необходимых членов (полные, неполные) и осложняющих компонентов. Синтаксис сложного предложения. Типы сложных предложений (сложносочинённые, сложноподчинённые, бессоюзные). Типы придаточных предложений в СПП, способы подчинения в СПП с несколькими придаточными. Сложная синтаксическая конструкция. Сложное синтаксическое целое.</p>	
2	Практический курс английского языка	<p><b>Фонетика.</b> Фразовое ударение. Интонация английского предложения. (в диалогах: стр 15,29,47, 79,93,111,125,143, 157, стих-е (The Little Land p63))</p> <p><b>Грамматика.</b> Существительное. Артикль. Местоимение и его виды. Прилагательное. Видо-временная система глагола. Действительный и страдательный залог. Неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий). Наречие. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение. Косвенная речь. Предлоги. Союзы. Словообразование. Фразовые глаголы.</p> <p><b>Говорение.</b> Темы: Let's Get Acquainted, Myself, Appearances, Traits of Character, My Family, Weather and Climate, Sports and Games, Special Occasions, Dwellings, life events, travel, holidays, festivals, environment, energy, health, daily routines, technology, crime, shopping, advertising, food, healthy eating, eating habits, sports and entertainment, the media, disasters.</p> <p><b>Чтение.</b> Изучающее чтение: Acquaintance, Myself, My Friends and I, Man Among Other People, Revealing Faces, Comparing People, You are Gorgeous, Describe a Suspect to a Police, Describing a Person, What is a Family to You?, Our Family, Seasons and Weathers, English Climate/ Russian Climate, Why do people Travel?, Different means of Travel, What to Chose?, In Search of the Perfect Home. Getting away from it all. The Answer is Blowing in the Wind. Can you feel the rhythm? No More Secrets.</p>	608



		<p>Picking the Perfect Present. How to burn fat all day long. Daredevil Shaun. E-books the books of the future?</p> <p>Просмотровое чтение: A Dream Come True. Spectacular Nature: White Cliffs of Dover - The Rockies. Extract from The Time Machine. Extract from Oliver Twist. Trophy Hunters: Wimbledon - The Super Bowl. Extract from Robinson Crusoe, What Mean of Travel is the Best?, Where to go?, Sport is/ is not for me, What Make All People Kin?, British/ American and Russian kinds of Sports, The New Year Superstitions, Religious Hollidays.</p> <p>Поисковое чтение: The Charming Past: Blarney Castle - Dunnottar Castle. Black Beauty. Extract from Jack &amp; Jill. The Little Land. A Journey. Naturally Hot: Rotorua- Ainsworth Hot Springs. The History of Rocketry. In the Market for a Bargain. How Lightning Strikes.</p> <p><b>Письмо.</b> Составные части письма. Построение письма. Этикет. Стил. Технические приемы. Частное письмо. Виды деловых писем. Эссе. Реклама. Статья.</p> <p>Writing: an informal letter describing a house for rent; a story “The best day of my life”; an opinion essay “ How can we make our planet a safer place for animals”; an article describing a visit to a place; an article describing the pros and cons of exercising to reduce stress; a letter to the aditor, an advertisement for a supermarket, a news report.</p> <p><b>Аудирование.</b> Betty Smith, Backbiters, Emma’s Family, Speed Dating, A Family Album, Weather Forecast, Nick’s Trip to the South and Back, “ Ann`s and John`s houses”, ”House problems”, Dialogues (deciding on a house, requesting services, expressing sympathy), “Moments in Life”,“Rachel”, ”A Past Experience”, Dialogues(spreading the news, describing and introducing people), “Weekend activities”, “A Trip to Brazil”, Dialogues ( invitation- accepting and refusing, cancelling a hotel reservation), “Energy sources”, “ Environmental problems”, “ Endangered species”, Dialogues (complaining, offering solutions),” How people relax”, Dialogues ( making an appointment, describing symptoms),”Computers in our Life”, Dialogues( reporting a theft, giving instructions), “Gipson`s Mall”, “Dialogues(expressing opinions, making complaints, buying clothes), “ Eating habits”, “ Healthy eating”, Dialogues (doing your shopping, ordering fast food),” Violent sports”, “Hobbies”, Dialogues(asking for permission, polite request), “ The media”, Dialogues (gossip, making arrangement)</p>	
--	--	--	--

3	Практический курс профессионального ориентированного перевода	<p>Особенности письменного перевода, основные задачи и принципы перевода.</p> <p>Перевод атрибутивных групп. Перевод фразеологических оборотов.</p> <p>Лексические трансформации.</p> <p>Грамматические трансформации.</p> <p>Перевод экспрессивных средств.</p> <p>Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.</p> <p>Перевод личных имен и географических названий.</p> <p>Перевод видо-временных форм глагола, модальных глаголов.</p> <p>Перевод реалий, неологизмов, окказионализмов, аббревиатур, акронимов.</p> <p>Перевод безэквивалентной лексики.</p> <p>Реферативный и аннотационный перевод.</p> <p>Смысловый анализ текста.</p> <p>Перевод сложных грамматических конструкций (инфинитив, причастие, герундий).</p> <p>Анализ и перевод простых предложений.</p> <p>Анализ и перевод сложных предложений.</p> <p>Тема-рематическая организация предложения.</p> <p>Лексические и грамматические трансформации при переводе.</p> <p>Особенности перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.</p> <p>Особенности перевода научно-технических материалов.</p> <p>Перевод деловой документации.</p>	400
4	Лексикология английского языка	<p>Лексикология и ее место в лингвистике.</p> <p>Слово и его значение. Типы и компоненты значения.</p> <p>Полисемия. Понятие и типы полисемии.</p> <p>Системные отношения в лексике (омонимия, синонимия, антонимия, паронимия).</p> <p>Словообразование. Понятие и способы.</p> <p>Фразеологический фонд словарного состава английского языка.</p> <p>Различия в лексике между вариантами британского и американского английского языка.</p>	48
5	Стилистика английского языка	<p>Общие вопросы стилистики. Лексические стилистические приемы. Лексико-синтаксические стилистические приемы.</p> <p>Синтаксические стилистические приемы.</p> <p>Фонографические стилистические приемы.</p> <p>Функциональные стили.</p>	48
6	Теоретическая грамматика	<p>Теоретическая грамматика как научная дисциплина. Теория частей речи. Имя существительное. Местоимение. Разряды местоимений. Грамматические категории. Проблемы артикля в английском языке. Глагол, категории английского гла-</p>	52

		гола. Синтаксис словосочетания. Теория предложения. Актуальное членение предложения. Формы выражения подлежащего. Проблемы английского глагола. Виды и формы выражения глагола-сказуемого. Синтаксис предложения.	
7	Деловая переписка	Деловое письмо и электронная почта. Деловые контакты Представление фирмы, услуг, продукта. Деловые контакты Выставки и конференции. Деловые контакты Подготовка к заключению контракта. Телефонные переговоры. Запросы и ответы на них. Размещение и исполнение заказа. Условия продажи и поставки. Ведение переговоров относительно условий контракта (акцепт и отказ; предложение и заказ). Платежи. Оплата счетов. Экспортные контракты.	40
8	Теория перевода	Предмет теории перевода (ТП). Задачи и методы теории перевода. Основные виды перевода. Классификация видов перевода. Проблема текста в переводоведении. Теория информации. Проблема знака и значения. Проблема единицы перевода. Основы теории закономерных соответствий. Теория несоответствий. Эквивалентность, адекватность, переводимость. Способы и приемы перевода. Моделирование процесса перевода. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Особенности перевода научно-технических материалов. Стилистические проблемы перевода. Лексикографические аспекты перевода. Источники информации. Письменный перевод. Термины и перевод научно-технических терминов. Бэзэквивалентная лексика и проблемы перевода. Проблемы устойчивых словосочетаний. Перевод фразеологических единиц.	100
9	Практикум	Особенности полного письменного перевода специального текста. Виды сокращенного перевода Переводческий анализ текста. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.  Анализ лексических особенностей текста перевода. Лексические трансформации.  Анализ грамматических особенностей текста перевода. Грамматические трансформации.  Анализ результата перевода. Коррекция, стилистическая обработка, общая редакция.  Индивидуальные консультации (на каждого слушателя)	160
10	Переводческая практика	СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ 1. <u>Пассивная практика.</u>	

		<p>В период прохождения пассивной практики студент знакомится с предприятием, организацией или учреждением, на котором он будет проходить практику. Кроме того, происходит ознакомление со спецификой работы переводчика на данном предприятии, с основными методами его работы.</p> <p><u>2. Основная часть.</u></p> <p>В период прохождения практики студент непосредственно участвует в работе предприятия, овладевает умениями переводческой деятельности, закрепляет и углубляет теоретические знания, приобретает навыки переводческой работы, совершенствует свою языковую подготовку.</p> <p>За время переводческой практики (4 недели) студент должен выполнить перевод нескольких документов (общее количество печатных знаков всех переводов должно составлять не менее 20 000 печатных знаков) любого из перечисленных типов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) специальная литература;</li> <li>2) переписка с зарубежными организациями;</li> <li>3) материалы конференций, совещаний, семинаров;</li> <li>4) статьи из газет журналов;</li> <li>5) аннотации литературы на иностранном языке и научно-технической документации.</li> </ol> <p>Студент выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводу лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении специфических терминов и определений.</p> <p><u>3. Заключительная часть.</u></p> <p>Студент готовит отчет о практике, письменный перевод документов и подводит итоги прохождения (впечатления, предложения, пожелания к ее проведению), которые представляет в отчете.</p>	
--	--	---	--

### 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

#### 3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабора-	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
---	-------------	---

торий		
Аудитория	Лекции, практические занятия	Переносной или стационарный мультимедийный комплекс, состоящий из проектора, экрана, а также ноутбука или персонального компьютера с установленным программным обеспечением: операционная система Microsoft Windows 7/8, офисный пакет Libreoffice, файловый менеджер FAR-manager, архиватор 7-zip, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

### 3.2 Учебно-методическое обеспечение программы

№	Наименование разделов	Учебно-методическое обеспечение программы
1	Введение в языкознание. Стилистика русского языка и культура речи	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов / М. В. Невежина [и др.] ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Юнити-Дана, 2012. – 352 с. – Режим доступа: <a href="http://www.biblioclub.ru/book/117759/">http://www.biblioclub.ru/book/117759/</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Аннушкин, В. И. Риторика. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. И. Аннушкин ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2011. – 292 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83537">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83537</a>.</p> <p>2. Нормы русского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие по культуре речи / под ред. Л. А. Константиновой ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Флинта, 2010. – 85 с. – Режим доступа: <a href="http://www.biblioclub.ru/book/57961/">http://www.biblioclub.ru/book/57961/</a>.</p> <p>3. Голуб, И. Б. Русская риторика и культура речи [Электронный ресурс] : [учебное пособие] / И. Б. Голуб, В. Д. Неклюдов ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Логос, 2011. – 328 с. – (Новая университетская библиотека). – Режим доступа: <a href="http://www.biblioclub.ru/book/84998/">http://www.biblioclub.ru/book/84998/</a>.</p> <p>4. Коренева, А. В. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс] : учебное пособие пособия для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 040400 – «Социальная работа» / А. В. Коренева ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Флинта, 2012. – 221 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114933">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114933</a>.</p> <p>5. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык [Электронный ресурс] / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : АЙРИС-пресс, 2010. – 447 с. – (от А до Я). – Режим доступа: <a href="http://www.biblioclub.ru/book/79031/">http://www.biblioclub.ru/book/79031/</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная литература</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Справочно-библиографическая литература</b></p> <p>1. Букчина, Б. З. Орфографический словарь русского языка [Текст] : более 100 000 слов / Б. З. Букчина, И. К. Сазонова, Л. К. Чельцова. – Москва : АСТ-ПРЕСС, 2001. – 1296 с.</p>

		<p>2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] : в 2-х томах. Т. 1. А – О / Т. Ф. Ефремова ; худ. В. В. Рочев. – Москва : Рус. яз., 2000. – 1209 с. – (Библиотека словарей русского языка).</p> <p>3. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] : в 2-х томах. Т. 2. П – Я / Т. Ф. Ефремова ; худ. В. В. Рочев. – Москва : Русский язык, 2000. – 1088 с. – (Библиотека словарей русского языка).</p> <p>4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – Москва : [б. и.], 2004. – 944 с.</p>
2	Практический курс английского языка	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Гуревич, В. В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. В. Гуревич ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 9-е изд. – Москва : Флинта, 2012. – 292 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103487">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103487</a>.</p> <p>2. Мозолева, И. А. Английский язык: краткий курс грамматики с упражнениями [Электронный ресурс] / И. А. Мозолева, Н. Л. Ткачёва ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Рос. междунар. акад. туризма, 2012. – 127 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258344">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258344</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Английский язык. Сборник тестовых заданий по дисциплине «Иностранный язык» (английский) [Электронный ресурс] / Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Кемерово : КемГУКИ, 2012. – 84 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=228169">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=228169</a>.</p> <p>2. Иностранный язык: (английский язык). Сборник интерактивных профессионально ориентированных заданий [Электронный ресурс] : сборник заданий / Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Кемерово : КемГУКИ, 2014. – 211 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275355">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275355</a>.</p> <p>3. Кожаева, М. Г. Грамматика английского языка в таблицах [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Г. Кожаева ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Флинта, 2010. – 59 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57958">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57958</a>.</p> <p>4. Утевская, Н. Л. English Grammar Book. Version 2.0 (Грамматика английского языка. Версия 2.0) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Л. Утевская ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220163">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220163</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная литература</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Справочно-библиографическая литература</b></p> <p>1. Митрошкина, Т. В. Английские модальные глаголы [Электронный ресурс] : справочник / Т. В. Митрошкина; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 96 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111919">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111919</a>.</p> <p>2. Митрошкина, Т. В. Английские прилагательные и наре-</p>

		<p>чия [Электронный ресурс] : справочник / Т. В. Митрошкина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС) . – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 96 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111921">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111921</a>.</p> <p>3. Митрошкина, Т. В. Все времена английского глагола [Электронный ресурс] : учебный справочник / Т. В. Митрошкина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 64 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78449">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78449</a>.</p> <p>4. Митрошкина, Т.В. Английские местоимения [Электронный ресурс] : справочник / Т. В. Митрошкина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 110 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111933">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111933</a>.</p> <p>5. Митрошкина, Т. В. Английские существительные [Электронный ресурс] : справочник / Т. В. Митрошкина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 80 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111934">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111934</a>.</p>
3	Практический курс профессионального ориентированного перевода	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Восточная книга, 2010. – 384 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96118">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96118</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная литература</b></p> <p><b>Справочно-библиографическая литература</b></p> <p>1. Шитова, Л.Ф. English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов [Электронный ресурс] / Л.Ф. Шитова, Т. Л. Брускина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 3-е изд. – Санкт-петербург : Антология, 2012. – 256 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220150">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220150</a> .</p> <p>2. Стронг, А. В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях [Электронный ресурс] / А. В. Стронг ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Аделант, 2012. – 800 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241938">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241938</a>.</p> <p>3. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Аделант, 2014. – 512 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900</a>.</p> <p>4. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Аделант, 2012. – 800 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241907">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241907</a>.</p> <p>5. Митрошкина, Т. В. Англо-русский словарь-минимум [Электронный ресурс] / Т. В. Митрошкина ; Университетская</p>

		библиотека онлайн (ЭБС). – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 128 с. – (Pocket English). – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111920">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111920</a> .
4	Лексикология английского языка	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. В. Арнольд ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2012. – 376 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103311">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103311</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Моисеев, М. В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие : в 2 ч. / М. В. Моисеев ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Омск : Ом. гос. ун-т, 2010. – Ч. 1. – 128 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237140">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237140</a>.</p> <p>2. Моисеев, М. В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие : в 2 ч. / М. В. Моисеев ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Омск : Изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. – Ч. 2. – 90 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&amp;book_id=237283">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&amp;book_id=237283</a>.</p> <p>3. Морозова, Н. Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Морозова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : МПГУ : Прометей, 2013. – 102 с. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240149">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240149</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная литература</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Справочно-библиографическая литература</b></p> <p>1. Доркин, И. В. Английский язык. Разговорная лексика. Краткий справочник [Электронный ресурс] / И. В. Доркин ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 3-е изд. – Минск : Выш. шк., 2011. – 96 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235701">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235701</a>.</p>
5	Стилистика английского языка	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Гуревич, В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. В. Гуревич ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Изд. 5-е. – Москва : Флинта, 2011. – 69 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714</a>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Обидина, Н. В. Стилистика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. В. Обидина ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Прометей, 2011. – 124 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108078">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108078</a>.</p>
6	Теоретическая грамматика	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю. А. Левицкий ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Директ–Медиа, 2013. – 156 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210501">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210501</a>.</p> <p>2. Кузнецова, А. Ю. Грамматика английского языка. От теории к практике [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. Ю. Кузнецова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 2-е</p>



		<p>изд., стер. – Москва : Флинта, 2012. – 152 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114942">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114942</a> .</p> <p><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Шевелёва, С. А. Грамматика английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.А. Шевелёва ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Юнити-Дана, 2012. – 424 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114804">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114804</a>.</p> <p>2. Дроздова, Т. Ю. Read &amp; Speak English. Читай и говори по-английски [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, В. С. Николаева ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 320 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213310">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213310</a>.</p> <p>3. Бочкарева, Т. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку / Т. Бочкарева, К. Чапалда ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Оренбург : ОГУ, 2013. – 99 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259151">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259151</a>.</p>
7	Деловая переписка	<p><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Сергейчик, Т. С. Английский язык в сфере делового общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. С. Сергейчик ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Кемерово : Кемеровский гос. ун-т, 2010. – 108 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=23265">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=23265</a>.</p> <p>2. Спасибухова, А. Н. Деловой английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие для самост. работы студентов / А. Н. Спасибухова, И. Н. Раптанова, К. В. Буркеева ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Оренбург : ОГУ, 2013. – 163 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270303">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270303</a> .</p> <p><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Леонова, Е. П. Английский язык в сфере международных отношений [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. П. Леонова, Ю. С. Барышникова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2012. – 281 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239709">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239709</a>.</p> <p>2. Деловой английский: деловая переписка [Электронный ресурс] = Business English: Business Correspondence : учебное пособие / Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Омск : Омский гос. ун-т, 2012. – 228 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=238159">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=238159</a>.</p>
8	Теория перевода	<p><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС) . – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2011. – 373 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84903">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84903</a>.</p> <p><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / Е.</p>

		<p>В. Аликина, С. С. Хромов ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Евразийский открытый ин-т, 2010. – 167 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721</a>.</p> <p>2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Рос. ун-т дружбы народов, 2013. – 144 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=226460">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=226460</a>.</p> <p>3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Терехова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2012. – 319 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>.</p> <p>4. Грамматические трудности перевода. Артикль (английский-русский) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Омск : Омский гос. ун-т, 2010. – 60 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237255">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237255</a>.</p> <p>5. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. Ю. Ильина, М.Е. Куприянова ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Рос. ун-т дружбы народов, 2012. – 80 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=226877">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=226877</a>.</p> <p>6. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС) . – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a>.</p>
9	Практикум	<p style="text-align: center;"><b>Основная учебная литература</b></p> <p>1. Практикум по переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс] / И. Гуляева [и др.] ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331</a>.</p> <p><b>Дополнительная учебная и учебно-методическая литература</b></p> <p>1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. А. Шимановская ; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Казань : КНИТУ, 2011. – 190 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a></p> <p>2. Чеботарев, Ю. С. Basic English Russian Vocabulary of Special Texts. Лексический практикум [Электронный ресурс] / Ю.С. Чеботарев, И.Ф. Турук; Университетская библиотека онлайн (ЭБС). – Москва : Евразийский открытый ин-т, 2010. – 68 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90392">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90392</a>.</p> <p>3. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Университетская библиотека он-</p>

	лайн (ЭБС). – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2012. – 60 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a> .
--	--

### 3.3 Кадровые условия реализации программы

№	Ф.И.О. преподавателя, реализующего программу	Условия привлечения (штатный, внутренний совместитель, внешний совместитель, по договору)	Должность, ученая степень, ученое звание	Перечень читаемых дисциплин	Уровень образования, наименование специальности, направления переподготовки, наименование присвоения квалификации	Сведения о дополнительном профессиональном образовании	Стаж работы, лет
1	Завгородняя Любовь Петровна	По договору	Ст.преподаватель КРАГСИУ	Практический курс английского языка	Коми государственный педагогический институт, 2008 г., Английский язык	Переводчик в сфере проф. коммуникации	9
2	Кобелева Ирина Арнольдовна	По договору	Сыкт. ГУ, доцент каф. Рус. и общей филологии к. филолог. н., доцент	Введение в языкознание. Стилистика русского языка	Сыктывкарский государственный университет 1983г., Филолог, русский язык и литература		29
3	Чукилева Ксения Сергеевна	По договору	Ст. преподаватель СЛИ	Практический курс английского языка. Деловая переписка. Стилистика английского языка. Лексикология	Коми государственный педагогический институт, Английский язык	Переводчик в сфере проф. коммуникации	7
4	Черненко Галина Александровна	По договору	Ст. преподаватель гуманитарно-	Практический курс английского языка	КГПИ, факультет иностранных языков, англ-	Переводчик в сфере проф. коммуникации	31

			педагогического колледжа им. И.А. Куратова		лийское–французское отделение, 1986г.	
5	Карлова Татьяна Михайловна	По договору	к.ф.н., доцент	Теория перевода. Теоретическая грамматика. Практикум	Коми государственный педагогический институт. Специальность – английский и немецкий языки.	40
6	Филиппова Юлия Васильевна	По договору	Сыкт.ГУ	Практический курс профессионального ориентированного перевода	Вятский гос. гуманитарный университет Перевод и переводоведение. Специальность – лингвист, переводчик	9

#### 4. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК ПРЕДСТАВЛЕН В ФОРМЕ РАСПИСАНИЯ ЗАНЯТИЙ ПРИ НАБОРЕ ГРУППЫ.

#### 5. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Для проведения итоговой аттестации по дисциплине предусмотрен: зачет или экзамен.

Процесс обучения слушателей по настоящей программе завершается итоговой аттестацией, на основании которой составляется протокол и выдается диплом установленного образца.

№	Наименование разделов	Учебно-методическое обеспечение программы
1	Практический курс английского языка	Формой контроля на экзамене является составление монологического высказывания длительностью 3-5 минут по теме, предложенной в билете. Форма представления – устно. Выставление итоговой оценки зависит от выполнения следующих требований: 1. монологическое высказывание должно быть логично построено (наличие вступления, основной части, заключения) 2. максимальное раскрытие темы 3. использование ранее изученных лексических единиц 4. наличие грамматических ошибок

		<p>Темы:</p> <p>1.1 Describe your ideal house.</p> <p>1.2 You are looking for a summer house to rent on the coast for July. Describe it.</p> <p>2.1 What is your idea of a good job? (Would you prefer a challenging, demanding and even stressful but well- paid job to a more relaxed, low-stress but underpaid one?</p> <p>2.2 Describe yourself as you imagine you will be in fifteen years time.</p> <p>3.1 Describe the foreign country you would like to live in, and why.</p> <p>3.2 How important are holidays to people? What were the worst and the best journeys you have ever made? What happened?</p> <p>4.1 Today man is damaging and may be destroying his environment. What measures do you think should be taken to prevent this happening?</p> <p>4.2 Explain the quotation: Treat the Earth well, it was not given to you by your parents, it was loaned to you by your children (Kenyan proverb).</p> <p>5.1 Describe some of the things people should do to stay fit and healthy.</p> <p>5.2 Speak about different ways to relax.</p> <p>6.1 How does modern technology affect your life.</p> <p>6.2 Explain the quotation: Modern science and techniques have taught mankind at least one lesson: Nothing is impossible (Lewis Mumford, US philosopher).</p> <p>7.1 Describe a visit to your local supermarket and explain why you would /wouldn't recommend it to others.</p> <p>7.2 Ads Everywhere! How do you think advertising can benefit/ harm the consumer?</p> <p>8.1 Explain the proverb: You are what you eat. How important is diet to health and well-being?</p> <p>8.2 Describe Forest Institute canteen. (food, prices, service, atmosphere) Suggest any changes that you think need to be done to make it more popular with the students.</p> <p>9.1 Describe those aspects of your life that give you the greatest pleasure.</p> <p>9.2 Express your support for the plan of building a new sports center in your home town,</p> <p>10.1 Speak about today`s news headlines and how the events effect your country.Which is your favourite section of the newspaper? Why?</p> <p>10.2 Speak about a news report about a recent disaster in your country. Start by giving the summary of the event (where, when, what, etc.), then describe the event in detail and action that will be taken.</p>
2	Стилистика английского языка	<p style="text-align: center;"><b>4. Контрольные задания</b></p> <p>1. Тестовые задания для самоконтроля и промежу-</p>

точного контроля.

### Тест №2

1. Какой тип эпитета используется во фразе “*To produce facts in a Would-you-believe-it kind of way*”?
  - а. Тавтологический эпитет
  - б. Голофразис
  - в. Метафорический эпитет
2. Какое из следующих словосочетаний является примером метафорического эпитета?
  - а. an angry sky
  - б. unfathering deeps
  - в. a sweet smile
3. Сферой употребления эпитета является
  - а. Стиль научной прозы
  - б. Художественный стиль
  - в. Публицистический стиль
4. Словосочетание “*the poorest millionaires*” является примером
  - а. Гиперболы
  - б. Иронии
  - в. Оксюморона
5. Художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным называется
  - а. Зевгмой
  - б. Гиперболой
  - в. Перифразом
6. Предложение “*The man was like the rock of Gibraltar*” является примером
  - а. Гиперболы
  - б. Метафоры
  - в. Перифраза
7. Какое из следующих предложений является примером зевгмы?
  - а. Dorothy had clapped her hand over her mouth to hold down laughter and chewing gum.
  - б. Her family is one aunt about a thousand years old.
  - в. She was a damned nice woman, too.
8. Словосочетания “*the fair sex*” и “*the ship of the desert*” являются примером
  - а. Каламбура
  - б. Оксюморона
  - в. Перифраза

		<p>9. Какой стилистический прием использует автор в предложении “<i>She was obstinate as a mule, always had been, from a child</i>”?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Перифраз</li> <li>Нарастание</li> <li>Сравнение</li> </ol> <p>10. Какой стилистический прием используется для ослабления положительного признака понятия?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Литота</li> <li>Сравнение</li> <li>Нарастание</li> </ol> <p>11. Предложение “<i>He is no coward</i>” является примером</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Оксюморона</li> <li>Сравнения</li> <li>Литоты</li> </ol> <p>12. В каком из следующих примеров нарастание является количественным?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Little by little, bit by bit, and day by day, and year by year the baron got the worst of some disputed question.</li> <li>Your son is very ill — seriously ill — desperately ill.</li> <li>Threaten him, imprison him, torture him, kill him; you will not induce him to betray his country.</li> </ol> <p>13. Нарастание, где каждое последующее предложение (или его часть) важнее предыдущего (или его части) с точки зрения содержания понятий, заключенных в словах называется</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Эмоциональным</li> <li>Количественным</li> <li>логическим</li> </ol> <p>2. Вопросы для докладов.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Научный стиль</li> <li>Газетный стиль</li> <li>Разговорный стиль</li> <li>Торжественно-возвышенная лексика и поэтический стиль</li> <li>Стиль художественной речи</li> <li>Публицистический стиль</li> <li>Стиль английских официальных документов</li> <li>Английское стихосложение</li> <li>Типы выдвижения (конвергенция, сцепление, обманутое ожидание, сильная позиция)</li> </ol>
--	--	---

		<p>10. Транспозиция</p> <p>а. Транспозиция разрядов существительных, притяжательный падеж, формы множественного числа, функции артикля, местоимения</p> <p>б. Способы усиления прилагательных, глагольные категории, наречия.</p> <p>11. Текстовый уровень. План рассказчика и план персонажа.</p>
3	Теоретическая грамматика	<p><i>Экзаменационные вопросы</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предмет теоретической грамматики. Основные разделы грамматики.</li> <li>2. Единицы морфологии. Проблема морфемы и слова. Структура слова.</li> <li>3. Грамматическая категория и грамматическое значение.</li> <li>4. Части речи в английском языке.</li> <li>5. Имя существительное. Классификация существительных.</li> <li>6. Имя существительное в английском языке. Категории имени существительного.</li> <li>7. Проблема категории рода и падежа в английском языке.</li> <li>8. Категория числа существительных.</li> <li>9. Основные виды словообразования. Словообразовательные суффиксы существительного.</li> <li>10. Местоимение в английском языке. Основные разряды местоимений.</li> <li>11. Местоимение в английском языке. Основные категории местоимений.</li> <li>12. Проблема артикля в английском языке. Основные значения артиклей.</li> <li>13. Глагол. Классификация глаголов.</li> <li>14. Глагол. Категории глагола. Категории вида и временной отнесенности.</li> <li>15. Глагол. Категория залога.</li> <li>16. Глагол. Категория наклонения.</li> <li>17. Неличные формы глагола. Категории инфинитива. Функции инфинитива.</li> <li>18. Неличные формы глагола. Причастие настоящего и прошедшего времени. Функции причастия.</li> <li>19. Неличные формы глагола. Герундий. Функции герундия.</li> <li>20. Синтаксические комплексы с неличными формами глагола.</li> <li>21. Синтаксис. Основные понятия синтаксиса.</li> <li>22. Теория словосочетания. Синтаксические связи</li> </ol>



		<p>и приемы их осуществления.</p> <p>25. Теория предложения. Определение предложения. Основные признаки предложения. Категория предикативности и модальности.</p> <p>26. Простое предложение. Типы простого предложения. Классификация простого предложения.</p> <p>27. Второстепенные члены предложения.</p> <p>28. Главные члены предложения. Подлежащее. Формы выражения подлежащего</p> <p>29. Главные члены предложения. Сказуемое. Типы сказуемого.</p> <p>30. Сложное предложение. Типы сочинительной связи.</p> <p>31. Сложное предложение. Классификация сложноподчиненных предложений.</p> <p>32. Актуальное членение предложения.</p>
4	Теория перевода	<p>Вопросы к экзамену</p> <p>1. Перевод и переводоведение. Предмет и задачи теории перевода. Связь перевода с другими лингвистическими дисциплинами.</p> <p>2. Виды перевода. Классификации видов перевода. Характеристика видов перевода.</p> <p>3. Процесс перевода, его особенности. Основные требования к переводу и переводчику.</p> <p>4. Приемы и методы перевода. Правила выбора приемов перевода.</p> <p>5. Лексические трудности перевода, их преодоление. Виды лексических трансформаций.</p> <p>6. Лексические трансформации при переводе. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений. Смысловое развитие.</p> <p>7. Лексические трансформации при переводе. Целостное преобразование и антонимический перевод. Компенсация потерь в процессе перевода.</p> <p>8. Теория закономерных соответствий и проблемы перевода. Эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены.</p> <p>9. Природа слова и перевод. Языковой знак и значение. Передача референциальных значений.</p> <p>10. Проблема эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности перевода.</p> <p>11. Проблема моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода</p> <p>12. Проблемы единицы перевода. Особенности перевода единиц различного уровня.</p> <p>13. Особенности письменного перевода. Полный письменный перевод. Этапы процесса перевода. Виды сокращенного перевода.</p> <p>14. Основы теории несоответствий. Классификация</p>

		<p>видов информации.</p> <p>15. Особенности научно-технического текста и проблемы перевода. Виды технической литературы.</p> <p>16. Проблема текста при переводе. Свойства текста. Текст как цель, объект и результат перевода.</p> <p>17. Информативность текста. Дифференциация коммуникативной ценности информации.</p> <p>18. Рабочие источники информации для переводчика. Организация языкового материала в словарях разного типа. Принципы работы со словарем.</p> <p>19. Особенности научно-технического текста и проблемы перевода. Грамматические особенности научно-технического текста.</p> <p>20. Неологизмы в научно-техническом тексте. Терминообразование. Способы перевода неологизмов.</p> <p>21. Особенности научно-технического текста и проблемы перевода. Лексические особенности научно-технического текста.</p> <p>22. Специфика стиля научно-технического изложения. Стилистические проблемы перевода научно-технических текстов. Проблема нейтрализации стилистически окрашенной лексики.</p> <p>23. Проблемы перевода устойчивых словосочетаний. Способы перевода фразеологических единиц. Способы перевода пословиц и поговорок.</p> <p>24. Грамматические трудности перевода. Учет грамматических особенностей структуры языка. Грамматические трансформации при переводе.</p> <p>25. Безэквивалентная лексика. Слова, обозначающие реалии. Способы перевода слов-реалий.</p> <p>26. Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Способы перевода терминов.</p> <p>27. Передача синтаксических значений при переводе. Синтаксические замены.</p> <p>28. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»). Способы перевода.</p>
5	Практикум	<p>Учебный план предусматривает выполнение каждым студентом, обучающимся по квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» перевода 20 страниц английского текста (60 тыс. знаков). Поскольку тексты источников имеют разный формат, для подсчета страниц необходимо установить, сколько стандартных страниц они содержат. Расчет производится исходя из количества стандартных страниц английского текста. 1 стандартная страница = 3000 знаков (100 знаков * 30 строк).</p> <p>Учитывая большой объем нагрузки на студента и большой объем проверки для преподавателей, перевод в рамках практикума выполняется постепенно на 3 курсе (5 и 6 семестры). Аттестация в виде зачета проводится только в 6 семестре, и является допуском</p>

		<p>к государственному экзамену.</p> <p><i>Характер текстов.</i> В практикум предполагает перевод аутентичных текстов. Это могут быть тексты учебников, периодических средств массовой информации, научные работы, опубликованные в последние 5-10 лет и не имеющие переведенных вариантов на русском языке. Тексты должны иметь информативный (специальный) характер. Как правило, тексты для перевода по переводческому практикуму подбираются студентом по своей основной специальности или направлению бакалавриата самостоятельно. К переводу студент приступает после одобрения выбранного теста преподавателем.</p> <p><i>Оформление.</i> Перевод в рамках практикума выполняется на компьютере и сдается в печатном виде. Формат: 12 кегль через 1,5 интервала, шрифт – Times New Roman, все поля – 2,5 см, отступ (красная строка) – 0,5. На титульном листе указываются: автор, название источника (книга, журнал и т.п.), название статьи / главы – по-английски; страницы источника и количество переведенных стандартных страниц.</p> <p><i>Отчет.</i> Переводческий практикум сопровождается предпереводческим анализом переводимого текста и постпереводческим анализом полученного в результате перевода текста. Помимо анализа особенностей общего характера, необходимо выделить одну из теоретических проблем перевода (курсовая работа) и провести практический анализ этого явления на примере проведенной в рамках практикума работы. Практическая часть курсовой работы, включающая отчет по практикуму, завершается приложениями 1 (оригинал текста перевода) и 2 (выполненный перевод).</p>
6	Переводческая практика	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. По окончании практики студент сдает полностью заполненный дневник практики. Четвертый раздел (отчет о практике) должен включать в себя краткое содержание выполненного студентом объема работ, его отзыв, пожелания, предложения по поводу организации переводческой практики.</li> <li>2. Письменное приложение переведенных за время практики документов (иностраннный и русский вариант).</li> </ol>

## 6. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Чукилева К. С., преподаватель кафедры «Гуманитарных и социальных дисциплин» СЛИ  
Черненко Г.А.

СОГЛАСОВАНО  
Начальник УМУ

Боровлева З. А.